



INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES

DREA:

Orientations interculturelles dans les pratiques professionnelles
(OIPP)

Cours OIP 505 A:

Description sémiotique et culturelle du texte audiovisuel

PETER STOCKINGER, PU
(stockinger@msh-paris.fr)

Filière “Communication Interculturelle” (F.C.I.)
Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)
Paris, 2009 - 2010

Design graphique et multimédia : Elisabeth DE PABLO, [ESCoM](#)



Deuxième Partie

Décryptage de l'image dans une perspective « culturaliste »/interculturelle

I/ MOVING MEMORIES

**Un montage de films amateurs
réalisés par des japonais vivant aux Etats Unis (période: 1920 - 1938)**



Chapitre 1

- L'objet de l'analyse -



L'objet de l'analyse

- ❑ **Objet de ce cours:** analyse d'une série de **films en noir et blanc** réalisés par des **amateurs cinéastes** japonais entre 1920 et 1936.
- ❑ Ces amateurs cinéastes faisaient partie de **l'immigration japonaise** aux Etats-Unis (notamment Californie et Washington).
- ❑ L'immigration japonaise a débuté dans les dernières décennies du 19ème siècle. Les causes de celle-ci étaient essentiellement économiques.
- ❑ La communauté japonaise aux Etats-Unis est devenue **une communauté prospère**, pendant les premières décennies du 20ème siècle avant d'être **persécutée** et **séquestrée** dans des camps suite à l'attaque surprise de Pearl Harbour en 1941 par l'armée japonaise.
- ❑ Comme maintes d'autres communautés, aussi la communauté japonaise constituant une **« minorité visible »** aux Etats-Unis se bat pour la **reconnaissance** des torts qu'elle a subie dans le passé, la préservation de son héritage culturel et une meilleure représentation dans la vie publique (plus particulièrement dans les médias).



L'objet de l'analyse

- ❑ Le document filmique nous présente des scènes de la vie quotidienne de la communauté japonaise pendant la première moitié du 20ème siècle :
 - ✓ scènes de famille,
 - ✓ scènes de travail,
 - ✓ scènes à l'école,
 - ✓ scènes de loisir,
 - ✓ scènes « communautaires » (groupes de jeunes japonais(es), enfants japonais, ...),
 - ✓ scènes de compétitions sportives,
 - ✓ scènes de l'environnement urbain américain, de la nature, ...
 - ✓ etc.

- ❑ Les films en noir et blanc sont accompagnés par une musique « de fosse » (i.e. une musique ajoutée plus tard) et quelques commentaires par-ci et par-là en voix-off.

- ❑ Le tout se présente sous forme d'un montage dont l'auteur est le [Japanese American National Museum](#) à Los Angeles en Californie.



L'objet de l'analyse

- ❑ Plus précisément, le montage est composé de **six épisodes**. Chaque épisode est « nourri » d'une sélection de plans filmiques provenant d'un et d'un seul réalisateur amateur.
- ❑ Cette précision est importante car elle nous oblige à bien distinguer **deux niveaux d'analyse** à ne pas à confondre :
 - ✓ 1/ le **niveau d'analyse du « plan filmique »** réalisé par tel ou tel cinéaste amateur japonais
 - ✓ 2/ le niveau d'analyse **du « montage » réalisé** par une personne ou une équipe du Japanese American National Museum
- ❑ Les plans réalisés par un cinéaste amateur représentent la vie de tous
- ❑ Le **montage filmique** propose une sélection de plans filmiques ordonnés linéairement selon une intention de communication des réalisateurs du montage.



L'objet de l'analyse

- ❑ Autrement dit :
- ❑ 1/ le *plan filmique* peut être considéré comme un document historique nous montrant comment certains représentants (appartenant de toute évidence à une bourgeoisie assez aisée) de l'immigration japonaise du début du 20ème siècle jusqu'en 1936 se voyaient eux-mêmes et la vie de leur communauté aux États-Unis.
 - ☞ La plan filmique nous montre non pas la réalité sociale « telle quelle » mais bien une vision, un modèle de celle-ci selon les connaissances, valeurs, désirs, intérêts, etc. des amateurs cinéastes japonais
- ❑ 2/ par contre, le *montage des plans sélectionnés* doit être considéré comme un document nous montrant comment on interprète, reconstruit un passé, comment on le réécrit (pour prendre en terme de l'historien français Michel de Certeau) du point de vue du présent de l'auteur, du réalisateur du montage.
 - ☞ Le montage nous montre donc non pas le passé « tel quel » mais un modèle, une vision du passé dicté par les connaissances, valeurs, intérêts, ... définissant le présent de son réalisateur.



Chapitre 2

- Médias et construction de la réalité -



Médias et construction de la réalité

- ❑ Cette distinction que nous venons d'opérer entre plan filmique et montage est cruciale:
 - ✓ pour éviter des interprétations naïves, simplistes d'un document filmique
 - ✓ pour nous obliger à une certaine « **discipline méthodologique** » dans la lecture critique et historique de tels documents.

- ❑ Notre intérêt pour ce montage des films amateurs japonais concerne justement plus particulièrement:
 - ✓ le **rôle des médias** dans la **production** et **diffusion** de **modèles culturels**;
 - ✓ à l'aide desquels le **public** de ces médias s'interprète soi-même, interprète l'autre, interprète son rapport avec le monde qui l'entoure et qu'il habite, etc.



Médias et construction de la réalité

- ❑ Quelques remarques au sujet de la « construction de la réalité ». Que veut dire « **construction d'une réalité** »?
 - ✓ C'est une **vision**, une « **Weltanschauung** »
 - ✓ i.e. un « **modèle** » (une « idée », une « vérité », ...) auquel nous nous référons (consciemment ou non) pour interpréter le monde, l'autrui, nous-mêmes, etc.

- ❑ Un tel **modèle** est déterminé par
 - ✓ nos connaissances;
 - ✓ nos valeurs;
 - ✓ notre histoire et nos traditions collectives;
 - ✓ notre histoire personnelle;
 - ✓ et, enfin, nos intérêts, désirs, besoins, ...



Médias et construction de la réalité

- ❑ Le « monde »:
 - ✓ tout ce qui a une importance pour celui/celle qui « lit », qui « interprète » son environnement au sens le plus large du terme, i.e.:
 - les objets physiques, sociaux, symboliques,
 - les individus, les groupes sociaux, les métiers, ...;
 - les activités;
 - le temps, l'histoire,
 - l'espace;
 - les qualités (morales, esthétiques, intellectuelles, ...)

- ❑ Exemples: « visions » (ce qu'on sait, ce qu'on croit savoir, ...) de:
 - ✓ d'un pays,
 - ✓ d'une personne,
 - ✓ de tel ou tel peuple,
 - ✓ de « qualités » telles que l'héroïsme, le patriotisme, le nationalisme, etc.



Chapitre 3

- Visionnement du montage et travail en groupe -



Visionnement du montage

- ❑ L'exploration systématique et l'interprétation du montage vidéo dans une optique "culturaliste"/interculturelle doit se faire en référence aux trois axes suivants:
 - ☞ 1/ Identification des principales scènes et séquences composant les six épisodes.
 - ☞ 2/ Interprétations, explications, commentaires des scènes filmées.
 - ☞ 3/ Importance de ce montage filmique pour la problématique "médias, diversité culturelle et interculturalité".



Visionnement du montage

- ❑ Concrètement parlant, nous allons procéder selon les étapes suivantes :
 - ☞ Dans un premier temps vous allez visionner librement le document filmique et le discuter entre vous.
 - ☞ Dans un deuxième temps, je vous expliciterai les objectifs de l'analyse de ce document filmique
 - ☞ Dans un quatrième temps, travail en groupe à l'aide d'un questionnaire – ici même et à la maison
 - ☞ Dans un cinquième temps, présentation du travail et rédaction d'un petit rapport.



Visionnement
du montage

- ❑ [Lecture en ligne de la vidéo](#) ...

- ❑ Note : ce montage a été montré dans le cadre du séminaire du séminaire "[Migrations internationales](#) " de Monica Raisa Schpun à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (E.H.E.S.S.), Paris, 2007 – 2008. Vous entendrez parfois ses commentaires...



Chapitre 3

- Objectifs de l'analyse dans une perspective « culturaliste » -



Objectifs
d'analyse
d'enregistre-
ments amateurs

- ❑ Comprendre et expliciter –
 - ✓ quel est (selon moi) le « sens », le « message » du document filmique
 - ☞ Qu'est-ce qu'il veut bien dire pour moi et comment peux-je rendre explicite, argumenter mon interprétation?
 - ✓ Quelles sont les **visions culturelles** qu'il propose:
 - ☞ Visions de la vie de tous les jours, vision de la vie du travail, vision de la famille, vision de la communauté elle-même et de sa place dans un contexte social et économique, culturel, vision de ce que signifie « être intégré », etc.
 - ✓ Quelles sont les **spécificités poétiques** du texte filmique
 - ☞ Spécificités poétiques en tant qu'expression d'une culture, du langage d'un nouveau média qui est le film.



Chapitre 4

- L'analyse iconographique -



L'analyse
iconographique

- ❑ L'analyse iconographique des plans filmiques composant une scène:
 - ✓ repose sur nos connaissances « préexistantes » (notre culture, nos traditions, nos expériences, ...) et donc aussi sur nos valeurs,
 - ✓ doit donc toujours être interrogée d'une manière critique dans ce sens qu'elle reflète notre position sociale et aussi nos croyances,
 - ✓ doit surtout faire attention aux éventuelles réinterprétations des signes visuels, acoustiques, ... dans un texte, une œuvre filmique (priorité au texte et à sa structure !).

- ❑ Exemple :
 - ✓ comment se fait-il que j'identifie comme [japonais] les *personnes* que je vois dans notre montage filmique?
 - ✓ comment se fait-il que je considère comme une représentation visuelle de la [culture occidentale] le fait de *fumer un cigare*, de *s'habiller d'une certaine façon*, de *manger d'une certaine façon*, de *danser d'une certaine façon*, d'*exercer certaines activités sportives*, etc.



L'analyse
iconographique

- ❑ Ceci dit, la **description iconographique** des plans filmiques composant une scène, un ensemble de scènes ou des séquences d'un document ou texte filmique
 - ✓ doit aboutir à des **séries** (ou de corpus) de **signes visuels, auditifs, proprioceptifs**, etc.;
 - ✓ qui servent **d'indices**
 - ✓ pour une **interprétation motivée** et **argumentée**
 - du **sens** du document filmique,
 - ☞ *i.e. du document filmique tel qu'il fait sens pour moi, l'interprète ...*
- ❑ Une **interprétation** (sémiotique du texte filmique) peu avoir, comme déjà dit ci-dessus, des objectifs différents.



L'analyse
iconographique

- ❑ Un des objectifs est de chercher à expliciter les **connaissances** et **valeurs** (i.e. la « **culture** ») transmises par un document filmique:
 - ✓ **Analyse (paradigmatique) des thèmes** (les **sujets** ou **topoi**)
 - mais aussi des « **lieux communs** », des « **stéréotypes** », des « **clichés** », ...
 - ✓ **Analyse (syntagmatique) du développement narratif** des thèmes
- ❑ **Thème:**
 - ✓ est un **lieu de connaissances** (et de **valeurs**)
 - en général **partagé** par un groupe social et faisant partie de sa tradition historique
 - et possédant un certain **statut** (de vérité, d'évidence, d'orthodoxie, d'hétérodoxie, de « banalité », etc.) dans la culture du groupe social
 - ✓ est **représenté** par des **signes visuels, auditifs**, ...
 - plus ou moins **centraux** et typiques
 - ou, au contraire, **périphériques**, atypiques, ...



L'analyse
iconographique

□ Exemple: « Vivre à l'occidental »

✓ Définition:

- veut dire, grosso modo, suivre le mode de vie des pays européens et américains
 - et est représenté, par exemple, par
 - le port d'un certain type de vêtements,
 - l'adoption de manières de table particulières,
 - l'adoption d'un certain type de loisir,
 - l'occupation d'un certain type d'habitat,
 - l'imitation d'un certain type de comportement social,
 - etc.



L'analyse
iconographique

- ✓ Utilisation concrète de la définition de ce thème: Dans le notre montage thématissant la vie de tous les jours des immigrants japonais aux Etats-Unis –
 - on peut, en effet, constituer toute une série d'indices visuels tels que:
 - « fumer un cigare »,
 - « porter un tailleur »,
 - « habiter une maison de style américano-européen »,
 - ...
 - en tenant compte de la définition donnée de « vivre à l'occidental », on peut donc faire l'hypothèse que ce montage nous montre, entre autre:
 - le processus de l'occidentalisation de la communauté japonaise aux Etats-Unis de la première moitié du 20^{ème} siècle
 - ou encore la volonté de l'auteur du montage de nous montrer le fait que cette communauté a parfaitement intégré les normes et formes de la culture occidentale.